

Warszawa, dnia 18 września 2013 r.

Poz. 1104

POROZUMIENIE WYKONAWCZE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki
do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki
o statusie sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych Ameryki na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej
w sprawie Poświadczenia uprawnień do kierowania prywatnymi pojazdami silnikowymi,

podpisane w Stuttgarcie dnia 20 maja 2013 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki, zwane dalej „Stronami”, działając na podstawie i w celu wypełnienia artykułu 11 oraz artykułu 35 ustęp 1 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki o Statusie Sił Zbrojnych Stanów Zjednoczonych Ameryki na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej podpisanej w Warszawie w dniu 11 grudnia 2009 r., zwanej dalej „Umową”,

uzgadniają co następuje:

Artykuł 1

1. Władze wojskowe Stanów Zjednoczonych Ameryki mogą wydać dwujęzyczny dokument poświadczający uprawnienia do kierowania prywatnymi pojazdami silnikowymi, zwany dalej „Poświadczeniem”:
 - a. członkom sił zbrojnych i członkom personelu cywilnego na okres ich stacjonowania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej; oraz
 - b. członkom rodzin członków sił zbrojnych lub członkom rodzin członków personelu cywilnego spełniającym warunki określone w artykule 2 niniejszego Porozumienia Wykonawczego, na okres stacjonowania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej członka sił zbrojnych lub personelu cywilnego, na którego utrzymaniu pozostaje dana osoba.Okres ważności Poświadczenia nie może przekraczać terminu ważności posiadanego prawa jazdy.
2. Poświadczenie potwierdza uprawnienia do kierowania prywatnymi pojazdami silnikowymi określonej kategorii odpowiadającej kategorii wskazanej w prawie jazdy wydanym przez władze wojskowe lub cywilne Stanów Zjednoczonych Ameryki, zgodnie z Załącznikiem do niniejszego Porozumienia Wykonawczego, i jest ważne na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej wyłącznie z posiadanym ważnym prawem jazdy wydanym przez władze wojskowe lub cywilne Stanów Zjednoczonych Ameryki.
3. Wzór i opis Poświadczenia określa Załącznik do niniejszego Porozumienia Wykonawczego.

Artykuł 2

Poświadczenie może zostać wydane członkowi rodziny członka sił zbrojnych lub członkowi rodziny członka personelu cywilnego, który:

1. posiada ważne na terytorium Stanów Zjednoczonych Ameryki prawo jazdy uprawniające do kierowania pojazdami kategorii odpowiadającej kategorii lub kategoriom wskazanym w Załączniku do niniejszego Porozumienia Wykonawczego,
2. ukończył lat 18,
3. uzyskał pozytywny wynik z egzaminu, o którym mowa w artykule 3 niniejszego Porozumienia Wykonawczego.

Artykuł 3

1. Egzamin członka rodziny ubiegającego się o wydanie Poświadczenia organizują i przeprowadzają władze wojskowe Stanów Zjednoczonych Ameryki.
2. Władze wojskowe Stanów Zjednoczonych Ameryki są odpowiedzialne za przygotowanie i przeprowadzenie dla danej kategorii egzaminu, który zakresem i wymaganiami odpowiada części teoretycznej polskiego egzaminu państwowego sprawdzającego kwalifikacje osoby ubiegającej się o uzyskanie uprawnienia do kierowania pojazdem tej kategorii.
3. Władze wojskowe Stanów Zjednoczonych Ameryki będą mogły zezwolić członkom sił zbrojnych i personelu cywilnego Stanów Zjednoczonych Ameryki, oraz członkom rodzin tych osób na przystąpienie do egzaminu w języku angielskim przeprowadzanego przy użyciu komputerowego urządzenia egzaminacyjnego w polskich jednostkach przeprowadzających egzaminy państwowe na prawo jazdy. Standardowy koszt egzaminu w języku angielskim przeprowadzanego przy użyciu komputerowego urządzenia egzaminacyjnego w polskich jednostkach przeprowadzających egzaminy państwowe na prawo jazdy pokrywa osoba przystępująca do egzaminu. Władze wojskowe Stanów Zjednoczonych Ameryki wydają Poświadczenie po otrzymaniu potwierdzenia uzyskania pozytywnego wyniku z egzaminu.
4. Władze wojskowe Stanów Zjednoczonych Ameryki prowadzą rejestr osób, które uzyskały pozytywny wynik egzaminu i otrzymały Poświadczenie.

Artykuł 4

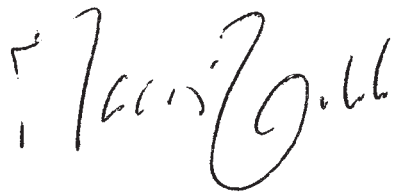
W nawiązaniu do artykułu 11 ustęp 4 Umowy w przypadku wycofania uprawnień do kierowania prywatnymi pojazdami silnikowymi na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej władze wojskowe Stanów Zjednoczonych Ameryki odbierają wydane Poświadczenie.

Artykuł 5

1. Niniejsze Porozumienie Wykonawcze może być zmienione w każdym czasie w drodze pisemnego porozumienia Stron. Zmiany wchodzi w życie zgodnie z postanowieniami ustępu 2 niniejszego artykułu.
2. Niniejsze Porozumienie Wykonawcze wchodzi w życie w momencie podpisania i pozostaje w mocy o ile nie zostanie wypowiedziane z 6 miesięcznym wyprzedzeniem przez którąkolwiek ze Stron. W każdym przypadku, niniejsze Porozumienie Wykonawcze traci moc obowiązującą w dniu utraty mocy obowiązującej Umowy.

Sporządzono w *Stuttgart*....., dnia *20 maja 2013*..... roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

**Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**




**Z upoważnienia Rządu
Stanów Zjednoczonych Ameryki**



Załącznik. Poświadczenie uprawnień do kierowania prywatnymi pojazdami silnikowymi wydawane przez władze wojskowe Stanów Zjednoczonych Ameryki.
Annex. Certificate of entitlement to operate private motor vehicles issued by United States military authorities.

I. Wzór dokumentu.
I. Document template.

		U.S. Forces Certificate of License Poświadczenie uprawnień do kierowania prywatnymi pojazdami silnikowymi wydane przez władze wojskowe USA		PL
		First Name/Imię (mimoza) Last Name/Nazwisko		
Date of Birth Data Urodzenia		Sex Płeć	Valid with Driver License number Ważne z prawem jazdy numer	
Issue date Data wydania		Expiration date Data ważności		Category(ies) Kategoria(-e)
				Restrictions Ograniczenia
Certificate number/Numer poświadczenia		Signature of Holder/Podpis Posiadacza		

Strona 1.
Front side 1.

Drive safely – use seat belts		
The acceptance of this certificate will be deemed as consent to chemical tests for alcohol (BAC) or other drug content of blood, breath and/or urine. Refusal to submit to chemical test will result in the revocation of driving privileges. This certificate is valid only with your national driving license. Do NOT lend it to anyone.		
Categories: AM - Two-wheel vehicles or three-wheel vehicles with a maximum design speed of not more than 45 km/h (mopeds) and light quadricycles. A1 - motorcycles with a cylinder capacity not exceeding 125 cm ³ , of a power not exceeding 11 kW and with a power/weight ratio not exceeding 0,1 kW/kg. A2 - motorcycles of a power not exceeding 35 kW and with a power/weight ratio not exceeding 0,2 kW/kg. A - motorcycles. B1 - quadricycles. B - motor vehicles with a maximum authorized mass (MAM) not exceeding 3,5 t	and with a trailer with a MAM not exceeding 750 kg when the combined MAM does not exceed 4,25 t, or with other trailer when the combined MAM does not exceed 3,5 t, also tractor and low speed vehicle. C1 - trucks with the MAM exceeding 3,5 t but not exceeding 7,5 t, tractors and low-speed vehicles. C - trucks with the MAM exceeding 3,5 t, tractors and low-speed vehicles. B1 - buses designed and constructed for the carriage of no more than 17 passengers including the driver, tractors and low-speed vehicles. D - buses, tractors and low speed vehicles.	B+E, C1, C1+E, C+E, D1+E, D+E vehicles referred to in cat. B, C1, C, D1, D with a trailer when the MAM of the trailer does not exceed the unladen weight of the vehicle (excluding semi-trailer trucks), for the cat. C1+E, D1+E the combined MAM must not exceed 12 t. Ograniczenia / Restrictions AUT - automatyczna skrzynia biegów / automatic transmission. LET - ograniczenie (pismem)/ restricted (with letter). CL - obowiązkowe soczewki korekcyjne/ mandatory corrective lenses. MED - problem medyczny, wymagane okazanie pisma/ medical problem, letter required with license.

Strona 2.
Reverse side 2.

II. Opis wzoru dokumentu.

II. Description of document template.

1. Format karty (układ poziomy) o przybliżonym wymiarze 85 x 54 mm.
1. Format of the card (horizontal orientation) with an approximate size of 85 x 54 mm.
2. Dwustronna karta wykonana z laminowanego kartonu lub plastiku umożliwiającego trwałą i czytelny zadruk.
2. A two-sided card made of a laminated cardstock or plastic allowing permanent and readable overprint.
3. Tło karty: białe z czarnym drukiem. Na pierwszej stronie w lewym górnym rogu umieszcza się logo Departamentu Obrony Stanów Zjednoczonych Ameryki, w prawym górnym rogu umieszcza się napis PL, tło zawiera zarys mapy Rzeczypospolitej Polskiej.
3. Card background: White with black print. On the front side in the left-hand upper corner will be a logo of the United States Department of Defense, in the right-hand upper corner will be the inscription PL, and the background contains the map outline of the Republic of Poland.

III. Opis danych:

III. Data description:

Ważne z prawem jazdy numer – numer ważnego amerykańskiego krajowego prawa jazdy.
Valid with driving license number – number of the valid United States driving license.

Numer poświadczenia – numer poświadczenia nadawany kolejno przez władze wojskowe Stanów Zjednoczonych Ameryki.
Certificate number – number of the Certificate assigned sequentially by the United States military authorities.

Imię – imię/imiona używane zgodnie z danymi umieszczonymi w amerykańskim krajowym prawie jazdy.
First name – name(s) used in accordance with the data on the United States driving license.

Nazwisko – nazwisko używane zgodnie z danymi umieszczonymi w amerykańskim krajowym prawie jazdy.
Last name – surname used in accordance with the data on the United States driving license.

Płeć – płeć zgodnie z danymi umieszczonymi w amerykańskim krajowym prawie jazdy.
Sex – sex in accordance with the data on the United States driving license.

Data urodzenia – data urodzenia zgodnie z danymi umieszczonymi w amerykańskim krajowym prawie jazdy.
Date of birth – date of birth in accordance with the data on the United States driving license.

Data wydania – data wydania poświadczenia przez władze wojskowe Stanów Zjednoczonych Ameryki.

Issue date – date of issuance of the Certificate by the United States military authorities.

Data ważności – data określona przez organ wydający poświadczenie, z tym że data ta nie może przekraczać okresu ważności amerykańskiego krajowego prawa jazdy.

Expiration date – date fixed by the authority issuing the Certificate with the proviso that this date cannot exceed the validity of the United States driving license.

Podpis posiadacza – podpis osoby, której wydano poświadczenie, nadrukowany lub złożony własnoręcznie na specjalnie w tym celu zamieszczonym pasku do podpisu.

Signature of Holder – signature of the person to whom the Certificate has been issued, overprinted or personally affixed on a signature strip.

Kategoria(-e) – odpowiednik oznaczenia kategorii, wskazujący potwierdzenie wynikających z amerykańskiego krajowego prawa jazdy uprawnień do kierowania pojazdami danej/danych kategorii. Na potrzeby niniejszego Porozumienia stosuje się następujące kategorie:

Category(ies) – equivalent of category as indicated on the United States driving license confirming entitlements to drive vehicles of a given category(ies). For the purposes of this Arrangement, the following categories shall be applied:

Kategoria/ Category	Uprawnienie do kierowania / Entitlement to operate
AM	- motorowerem, - czterokołowcem lekkim;
	- mopeds, - light quadricycles;
A1	- motocyklem o pojemności skokowej silnika nieprzekraczającej 125 cm ³ , mocy nieprzekraczającej 11 kW i stosunku mocy do masy własnej nieprzekraczającym 0,1 kW/kg, - motocyklem trójkołowym o mocy nieprzekraczającej 15 kW, - pojazdami określonymi dla prawa jazdy kategorii AM;
	- motorcycles with a cylinder capacity not exceeding 125 cm ³ , of a power not exceeding 11 kW and with a power/weight ratio not exceeding 0,1 kW/kg, - motor tricycles of a power not exceeding 15 kW, - vehicles specified for the AM driving license category;
A2	- motocyklem o mocy nieprzekraczającej 35 kW i stosunku mocy do masy własnej nieprzekraczającym 0,2 kW/kg, przy czym nie może on powstać w wyniku wprowadzenia zmian w pojeździe o mocy przekraczającej dwukrotność mocy tego motocykla, - motocyklem trójkołowym o mocy nieprzekraczającej 15 kW, - pojazdami określonymi dla prawa jazdy kategorii AM;
	- motorcycles of a power not exceeding 35 kW and with a power/weight ratio not exceeding 0,2 kW/kg and not derived from a vehicle of more than double its power, - three-wheeled motorcycles of a power not exceeding 15 kW, - vehicles specified for the AM driving license category;

A	- motocyklem, - pojazdami określonymi dla prawa jazdy kategorii AM;
	- motorcycles, - vehicles specified for the driving license category AM;
B1	- czterokołowcem, - pojazdami określonymi dla prawa jazdy kategorii AM;
	- quadricycles, - vehicles specified for the AM driving license category;
B	- samochodem o dopuszczalnej masie całkowitej (dmc) nieprzekraczającej 3,5 t z przyczepą o dmc nieprzekraczającej 750 kg o ile łączna dmc zespołu pojazdów nie przekracza 4,25 t albo z inną przyczepą, o ile łączna dmc zespołu pojazdów nie przekracza 3,5 t, a także ciągnikiem rolniczym lub pojazdem wolnobieżnym,
	- motor vehicles with a maximum authorized mass (MAM) not exceeding 3,5 t and with a trailer with a MAM not exceeding 750 kg when the combined MAM does not exceed 4,25 t, or with other trailer when the combined MAM does not exceed 3,5 t, also tractor and low speed vehicle;
C1	- samochodem ciężarowym o dopuszczalnej masie całkowitej przekraczającej 3,5 t i nieprzekraczającej 7,5 t, ciągnikiem rolniczym lub pojazdem wolnobieżnym
	- trucks with the MAM exceeding 3.5t but not exceeding 7.5t, tractors and low-speed vehicles
C	- samochodem ciężarowym o dopuszczalnej masie całkowitej przekraczającej 3,5 t, ciągnikiem rolniczym lub pojazdem wolnobieżnym
	- trucks with the MAM exceeding 3,5 t, tractors and low-speed vehicles
D1	- autobusem przeznaczonym konstrukcyjnie do przewozu nie więcej niż 17 osób łącznie z kierowcą, ciągnikiem rolniczym lub pojazdem wolnobieżnym
	- buses designed and constructed for the carriage of no more than 17 passengers including the driver, tractors and low-speed vehicles
D	- autobusem, ciągnikiem rolniczym lub pojazdem wolnobieżnym
	- buses, tractors or low-speed vehicles
B+E, C1, C1+E, C+E, D1+E, D+E	pojazdem wymienionym odpowiednio w kategoriach B, C1, C, D1, D z przyczepą z tym, że dopuszczalna masa całkowita przyczepy nie może przekraczać masy własnej pojazdu (nie dotyczy samochodu ciężarowego z naczepą), a dodatkowo dla klasy C1+E, D1+E łączna dopuszczalna masa całkowita pojazdu i przyczepy nie może przekraczać 12 t
	vehicles referred to in category B, C1, C, D1, D with a trailer when the MAM of the trailer does not exceed the unladen weight of the vehicle (excluding semi-trailer trucks). For categories C1+E, D1+E the combined MAM must not exceed 12 t

Ograniczenia – ograniczenia uprawnień do kierowania pojazdami wynikające z amerykańskiego krajowego prawa jazdy. Na potrzeby niniejszego porozumienia określa się następujące skróty:

Restrictions – restrictions on entitlements to operate vehicles arising from the United States driving license. For the purposes of this Arrangement, the following abbreviations shall be applied:

AUT – automatyczna skrzynia biegów,
AUT – automatic gearbox,

LET – ograniczenie pismem, właściciel poświadczenia zawierającego oznaczenie LET oprócz poświadczenia i krajowego prawa jazdy powinien okazać pismo zawierające szczegółowy opis w języku polskim i angielskim zakresu ograniczenia,
LET – restriction by a letter; in addition to the Certificate and the national driving license, the holder of the Certificate bearing the mark LET should produce a letter containing a detailed Polish and English-language description of the scope of restriction,

CL – obowiązkowe soczewki korekcyjne,
CL – mandatory corrective lenses,

MED – problem medyczny, właściciel poświadczenia oprócz poświadczenia i krajowego prawa jazdy powinien okazać pismo zawierające szczegółowy opis w języku polskim i angielskim zakresu ograniczenia i w razie konieczności ważne zaświadczenie lekarskie o braku przeciwwskazań zdrowotnych do kierowania pojazdem po spełnieniu określonych w zaświadczeniu warunków. Takie zaświadczenie może zostać wydane w języku polskim i angielskim albo angielskim z zastrzeżeniem, iż zaświadczenie sporządzone wyłącznie w języku angielskim będzie ważne łącznie z tłumaczeniem przysięgłym na język polski.
MED – medical problem; in addition to the Certificate and the national driving license, the holder of the Certificate should produce a letter containing a detailed Polish- and English language description of the scope of restriction and, if necessary, a valid doctor's certificate confirming absence of any health contraindications to operate a vehicle when conditions mentioned in the doctor's certificate have been satisfied. Such a certificate may be issued in the Polish and English language version or in English with the proviso that an English version doctor's certificate shall be only valid in conjunction with a certified translation into Polish.

IMPLEMENTING ARRANGEMENT

Between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America to the Agreement Between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America on the Status of the Armed Forces of the United States of America in the Territory of the Republic of Poland Concerning the Certificate of Entitlement to Operate Private Motor Vehicles

The Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as “the Parties”, acting under and in order to fulfill Article 11 and Article 35 Paragraph 1 of the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Poland on the Status of the Armed Forces of the United States of America in the Territory of the Republic of Poland signed in Warsaw on December 11, 2009, hereinafter referred to as “the Agreement”;

agree as follows:

Article 1

1. United States military authorities may issue a bilingual document certifying entitlement to operate private motor vehicles, hereinafter referred to as “the Certificate” to:
 - a. members of the force and of the civilian component for the period of their stationing in the territory of the Republic of Poland; and
 - b. dependents of members of the force or of the civilian component, provided that they comply with the conditions stipulated in Article 2 of this Implementing Arrangement, for the period of stationing in the territory of the Republic of Poland of the sponsoring member of the force or of the civilian component.The period of validity of the Certificate shall not exceed the expiration date of the driving license held.
2. The Certificate shall confirm entitlement to operate private motor vehicles of the category corresponding to the category indicated on the driving license issued by United States military or civilian authorities, as provided for in the Annex to this Implementing Arrangement, and will be valid in the territory of the Republic of Poland in conjunction with the valid United States military or civilian driving license.
3. The template and description of the Certificate are specified in the Annex to this Implementing Arrangement.

Article 2

A Certificate may be issued to a dependent of a member of the force or of the civilian component who:

1. holds a driving license valid in the territory of the United States of America entitling the holder to operate vehicles of a category corresponding with the category or categories indicated in the Annex to this Implementing Arrangement, and
2. is at least 18 years old, and
3. has obtained a passing score on the examination mentioned in Article 3 of this Implementing Arrangement.

Article 3

1. Examination of a dependent applying for a Certificate shall be organized and carried out by military authorities of the United States.
2. United States military authorities shall be responsible for preparing and conducting for each given category an examination that in its scope and requirements corresponds with the theoretical part of the Polish state examination verifying candidate's qualifications to obtain a license to drive a vehicle of that particular category.
3. United States military authorities shall have the option of allowing members of the force, civilian component, and their dependents to take the computer-based examination in English at a Polish Driving License testing facility. The standard cost of the computer-based examination in English at a Polish Driving Licence testing facility is covered by the person taking the examination. United States military authorities shall issue the Certificate upon proof of a passing score on examination.
4. United States military authorities shall maintain records of persons who obtained a passing score on the examination and received the Certificate.

Article 4

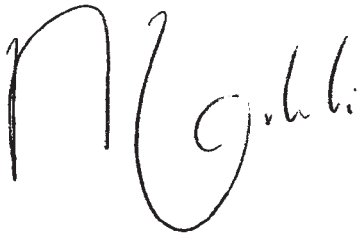
In reference to Article 11 Paragraph 4 of the Agreement, in the event of withdrawal of driving privileges for a private motor vehicle in the territory of the Republic of Poland, United States military authorities shall recover the Certificate issued.

Article 5

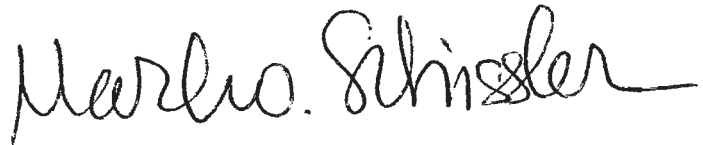
1. This Implementing Arrangement may be amended in writing at any time, by mutual consent. Such amendments shall enter into force according to the terms set out in Paragraph 2 of this Article.
2. This Implementing Arrangement shall enter into force upon signature and remain in force unless terminated upon 6 months notice by either Party. In any event, this Implementing Arrangement shall terminate on the date the Agreement terminates, should that occur.

Signed in *Stuttgart*, on *May 20, 2013* in two duplicate copies in Polish and English languages, both texts being equally authentic.

**For the Government
of the Republic of Poland**




**For the Government
of the United States of America**



Załącznik. Poświadczenie uprawnień do kierowania prywatnymi pojazdami silnikowymi wydawane przez władze wojskowe Stanów Zjednoczonych Ameryki.
 Annex. Certificate of entitlement to operate private motor vehicles issued by United States military authorities.

I. Wzór dokumentu.
 I. Document template.

		U.S. Forces Certificate of License Poświadczenie uprawnień do kierowania prywatnymi pojazdami silnikowymi wydane przez władze wojskowe USA		PL
		First Name/Imię (miana) <input type="text"/> Last Name/Nazwisko <input type="text"/>		
Date of Birth Data Urodzenia	Sex Płeć	Valid with Driver License number Ważne z prawem jazdy numer		
Issue date Data wydania	Expiration date Data ważności	Category(ies) Kategoria(-e)	Restrictions Ograniczenia	
Certificate number/Numer poświadczenia <input type="text"/>		Signature of Holder/Podpis Posiadacza <input type="text"/>		

Strona 1.
 Front side 1.

Drive safely – use seat belts		
The acceptance of this certificate will be deemed as consent to chemical tests for alcohol (BAC) or other drug content of blood, breath and/or urine. Refusal to submit to chemical test will result in the revocation of driving privileges. This certificate is valid only with your national driving license. Do NOT lend it to anyone.		
Categories: AM - Two-wheel vehicles or three-wheel vehicles with a maximum design speed of not more than 45 km/h (mopeds) and light quadricycles. A1 - motorcycles with a cylinder capacity not exceeding 125 cm ³ , of a power not exceeding 11 kW and with a power/weight ratio not exceeding 0,1 kW/kg. A2 - motorcycles of a power not exceeding 35 kW and with a power/weight ratio not exceeding 0,2 kW/kg. A - motorcycles. B1 - quadricycles. B - motor vehicles with a maximum authorized mass (MAM) not exceeding 3,5 t	and with a trailer with a MAM not exceeding 750 kg when the combined MAM does not exceed 4,25 t or with other trailer when the combined MAM does not exceed 3,5 t, also tractor and low speed vehicle. C1 - trucks with the MAM exceeding 3,5 t but not exceeding 7,5 t, tractors and low-speed vehicles. C - trucks with the MAM exceeding 3,5 t, tractors and low-speed vehicles. D1 - buses designed and constructed for the carriage of no more than 17 passengers including the driver, tractors and low-speed vehicles. D - buses, tractors and low speed vehicles.	B+E, C1, C1+E, C+E, D1+E, D+E vehicles referred to in cat. B, C1, C, D1, D with a trailer when the MAM of the trailer does not exceed the unladen weight of the vehicle (excluding semi-trailer trucks), for the cat. C1+E, D1+E the combined MAM must not exceed 12 t. Ograniczenia / Restrictions AUT - automatyczna skrzynia biegów / automatic transmission. LET - ograniczenie (pismem)/ restricted (with letter). CL - obowiązkowe soczewki korekcyjne/ mandatory corrective lenses. MED - problem medyczny, wymagane okazanie pisma/ medical problem, letter required with license.

Strona 2.
 Reverse side 2.

II. Opis wzoru dokumentu.**II. Description of document template.**

1. Format karty (układ poziomy) o przybliżonym wymiarze 85 x 54 mm.
1. Format of the card (horizontal orientation) with an approximate size of 85 x 54 mm.
2. Dwustronna karta wykonana z laminowanego kartonu lub plastiku umożliwiającego trwałą i czytelny zadruk.
2. A two-sided card made of a laminated cardstock or plastic allowing permanent and readable overprint.
3. Tło karty: białe z czarnym drukiem. Na pierwszej stronie w lewym górnym rogu umieszcza się logo Departamentu Obrony Stanów Zjednoczonych Ameryki, w prawym górnym rogu umieszcza się napis PL, tło zawiera zarys mapy Rzeczypospolitej Polskiej.
3. Card background: White with black print. On the front side in the left-hand upper corner will be a logo of the United States Department of Defense, in the right-hand upper corner will be the inscription PL, and the background contains the map outline of the Republic of Poland.

III. Opis danych:**III. Data description:**

Ważne z prawem jazdy numer – numer ważnego amerykańskiego krajowego prawa jazdy.
Valid with driving license number – number of the valid United States driving license.

Numer poświadczenia – numer poświadczenia nadawany kolejno przez władze wojskowe Stanów Zjednoczonych Ameryki.
Certificate number – number of the Certificate assigned sequentially by the United States military authorities.

Imię – imię/imiona używane zgodnie z danymi umieszczonymi w amerykańskim krajowym prawie jazdy.
First name – name(s) used in accordance with the data on the United States driving license.

Nazwisko – nazwisko używane zgodnie z danymi umieszczonymi w amerykańskim krajowym prawie jazdy.
Last name – surname used in accordance with the data on the United States driving license.

Płeć – płeć zgodnie z danymi umieszczonymi w amerykańskim krajowym prawie jazdy.
Sex – sex in accordance with the data on the United States driving license.

Data urodzenia – data urodzenia zgodnie z danymi umieszczonymi w amerykańskim krajowym prawie jazdy.
Date of birth – date of birth in accordance with the data on the United States driving license.

Data wydania – data wydania poświadczenia przez władze wojskowe Stanów Zjednoczonych Ameryki.

Issue date – date of issuance of the Certificate by the United States military authorities.

Data ważności – data określona przez organ wydający poświadczenie, z tym że data ta nie może przekraczać okresu ważności amerykańskiego krajowego prawa jazdy.

Expiration date – date fixed by the authority issuing the Certificate with the proviso that this date cannot exceed the validity of the United States driving license.

Podpis posiadacza – podpis osoby, której wydano poświadczenie, nadrukowany lub złożony własnoręcznie na specjalnie w tym celu zamieszczonym pasku do podpisu.

Signature of Holder – signature of the person to whom the Certificate has been issued, overprinted or personally affixed on a signature strip.

Kategoria(-e) – odpowiednik oznaczenia kategorii, wskazujący potwierdzenie wynikających z amerykańskiego krajowego prawa jazdy uprawnień do kierowania pojazdami danej/danych kategorii. Na potrzeby niniejszego Porozumienia stosuje się następujące kategorie:

Category(ies) – equivalent of category as indicated on the United States driving license confirming entitlements to drive vehicles of a given category(ies). For the purposes of this Arrangement, the following categories shall be applied:

Kategoria/ Category	Uprawnienie do kierowania / Entitlement to operate
AM	- motorowerem, - czterokołowcem lekkim;
	- mopeds, - light quadricycles;
A1	- motocyklem o pojemności skokowej silnika nieprzekraczającej 125 cm ³ , mocy nieprzekraczającej 11 kW i stosunku mocy do masy własnej nieprzekraczającym 0,1 kW/kg, - motocyklem trójkołowym o mocy nieprzekraczającej 15 kW, - pojazdami określonymi dla prawa jazdy kategorii AM;
	- motorcycles with a cylinder capacity not exceeding 125 cm ³ , of a power not exceeding 11 kW and with a power/weight ratio not exceeding 0,1 kW/kg, - motor tricycles of a power not exceeding 15 kW, - vehicles specified for the AM driving license category;
A2	- motocyklem o mocy nieprzekraczającej 35 kW i stosunku mocy do masy własnej nieprzekraczającym 0,2 kW/kg, przy czym nie może on powstać w wyniku wprowadzenia zmian w pojeździe o mocy przekraczającej dwukrotność mocy tego motocykla, - motocyklem trójkołowym o mocy nieprzekraczającej 15 kW, - pojazdami określonymi dla prawa jazdy kategorii AM;
	- motorcycles of a power not exceeding 35 kW and with a power/weight ratio not exceeding 0,2 kW/kg and not derived from a vehicle of more than double its power, - three-wheeled motorcycles of a power not exceeding 15 kW, - vehicles specified for the AM driving license category;

A	- motocyklem, - pojazdami określonymi dla prawa jazdy kategorii AM;
	- motorcycles, - vehicles specified for the driving license category AM;
B1	- czterokołowcem, - pojazdami określonymi dla prawa jazdy kategorii AM;
	- quadricycles, - vehicles specified for the AM driving license category;
B	- samochodem o dopuszczalnej masie całkowitej (dmc) nieprzekraczającej 3,5 t z przyczepą o dmc nieprzekraczającej 750 kg o ile łączna dmc zespołu pojazdów nie przekracza 4,25 t albo z inną przyczepą, o ile łączna dmc zespołu pojazdów nie przekracza 3,5 t, a także ciągnikiem rolniczym lub pojazdem wolnobieżnym,
	- motor vehicles with a maximum authorized mass (MAM) not exceeding 3,5 t and with a trailer with a MAM not exceeding 750 kg when the combined MAM does not exceed 4,25 t, or with other trailer when the combined MAM does not exceed 3,5 t, also tractor and low speed vehicle;
C1	- samochodem ciężarowym o dopuszczalnej masie całkowitej przekraczającej 3,5 t i nieprzekraczającej 7,5 t, ciągnikiem rolniczym lub pojazdem wolnobieżnym
	- trucks with the MAM exceeding 3.5t but not exceeding 7.5t, tractors and low-speed vehicles
C	- samochodem ciężarowym o dopuszczalnej masie całkowitej przekraczającej 3,5 t, ciągnikiem rolniczym lub pojazdem wolnobieżnym
	- trucks with the MAM exceeding 3,5 t, tractors and low-speed vehicles
D1	- autobusem przeznaczonym konstrukcyjnie do przewozu nie więcej niż 17 osób łącznie z kierowcą, ciągnikiem rolniczym lub pojazdem wolnobieżnym
	- buses designed and constructed for the carriage of no more than 17 passengers including the driver, tractors and low-speed vehicles
D	- autobusem, ciągnikiem rolniczym lub pojazdem wolnobieżnym
	- buses, tractors or low-speed vehicles
B+E, C1, C1+E, C+E, D1+E, D+E	pojazdem wymienionym odpowiednio w kategoriach B, C1, C, D1, D z przyczepą z tym, że dopuszczalna masa całkowita przyczepy nie może przekraczać masy własnej pojazdu (nie dotyczy samochodu ciężarowego z naczepą), a dodatkowo dla klasy C1+E, D1+E łączna dopuszczalna masa całkowita pojazdu i przyczepy nie może przekraczać 12 t
	vehicles referred to in category B, C1, C, D1, D with a trailer when the MAM of the trailer does not exceed the unladen weight of the vehicle (excluding semi-trailer trucks). For categories C1+E, D1+E the combined MAM must not exceed 12 t

Ograniczenia – ograniczenia uprawnień do kierowania pojazdami wynikające z amerykańskiego krajowego prawa jazdy. Na potrzeby niniejszego porozumienia określa się następujące skróty:

Restrictions – restrictions on entitlements to operate vehicles arising from the United States driving license. For the purposes of this Arrangement, the following abbreviations shall be applied:

AUT – automatyczna skrzynia biegów,
AUT – automatic gearbox,

LET – ograniczenie pismem, właściciel poświadczenia zawierającego oznaczenie LET oprócz poświadczenia i krajowego prawa jazdy powinien okazać pismo zawierające szczegółowy opis w języku polskim i angielskim zakresu ograniczenia,
LET – restriction by a letter; in addition to the Certificate and the national driving license, the holder of the Certificate bearing the mark LET should produce a letter containing a detailed Polish and English-language description of the scope of restriction,

CL – obowiązkowe soczewki korekcyjne,
CL – mandatory corrective lenses,

MED – problem medyczny, właściciel poświadczenia oprócz poświadczenia i krajowego prawa jazdy powinien okazać pismo zawierające szczegółowy opis w języku polskim i angielskim zakresu ograniczenia i w razie konieczności ważne zaświadczenie lekarskie o braku przeciwwskazań zdrowotnych do kierowania pojazdem po spełnieniu określonych w zaświadczeniu warunków. Takie zaświadczenie może zostać wydane w języku polskim i angielskim albo angielskim z zastrzeżeniem, iż zaświadczenie sporządzone wyłącznie w języku angielskim będzie ważne łącznie z tłumaczeniem przysięgłym na język polski.
MED – medical problem; in addition to the Certificate and the national driving license, the holder of the Certificate should produce a letter containing a detailed Polish- and English language description of the scope of restriction and, if necessary, a valid doctor's certificate confirming absence of any health contraindications to operate a vehicle when conditions mentioned in the doctor's certificate have been satisfied. Such a certificate may be issued in the Polish and English language version or in English with the proviso that an English version doctor's certificate shall be only valid in conjunction with a certified translation into Polish.